



# Inis Toirc

 “inish TIRK”



Ag seoladh isteach, ag seoladh amach  
Sailing in, sailing out

## Inishturk

### Oideas cailtte

Tá dún de chuid na Lochlannach a tógadh sa 9ú haois suite os cionn Phort an Dúin, an chéad chalafort a tógadh ar an oileán. Ancaireacht shábhálte a bhí ann do chreachairí a rámhlonga a chur i bholach. De réir an tseanchais, bhí na foghlaithe mara seo de bhunadh na Danmhairge in ann fraoch-bheoir a ghrúdú. Nuair a ghabh na hÉireannaigh an dún, d'fhág siad seanfhear amháin agus a mhac beo. Dúirt siad go ligfidís saor iad dá dtabharfaidís oideas na beorach dóibh. Léim an seanfhoghlaí mara d'imeall na haille agus thug sé an t-oideas leis.

### A lost recipe

A 9th century Viking stronghold overlooks the island's first harbour of Port An Dun. It provided safe anchorage for raiders to hide their galleys. According to legend these Danish pirates could brew heather beer. When the Irish captured the fort, they left one old man and his son alive, offering to free them if they revealed their recipe for the beer. The old pirate jumped over the cliff carrying his secret with him.

Phort An Dúin  
Le caoinhead ó Liam Lyons  
Port An Dun  
Courtesy of Liam Lyons



Taispeántán ‘Tale of the tongs’  
© Michael McLaughlin

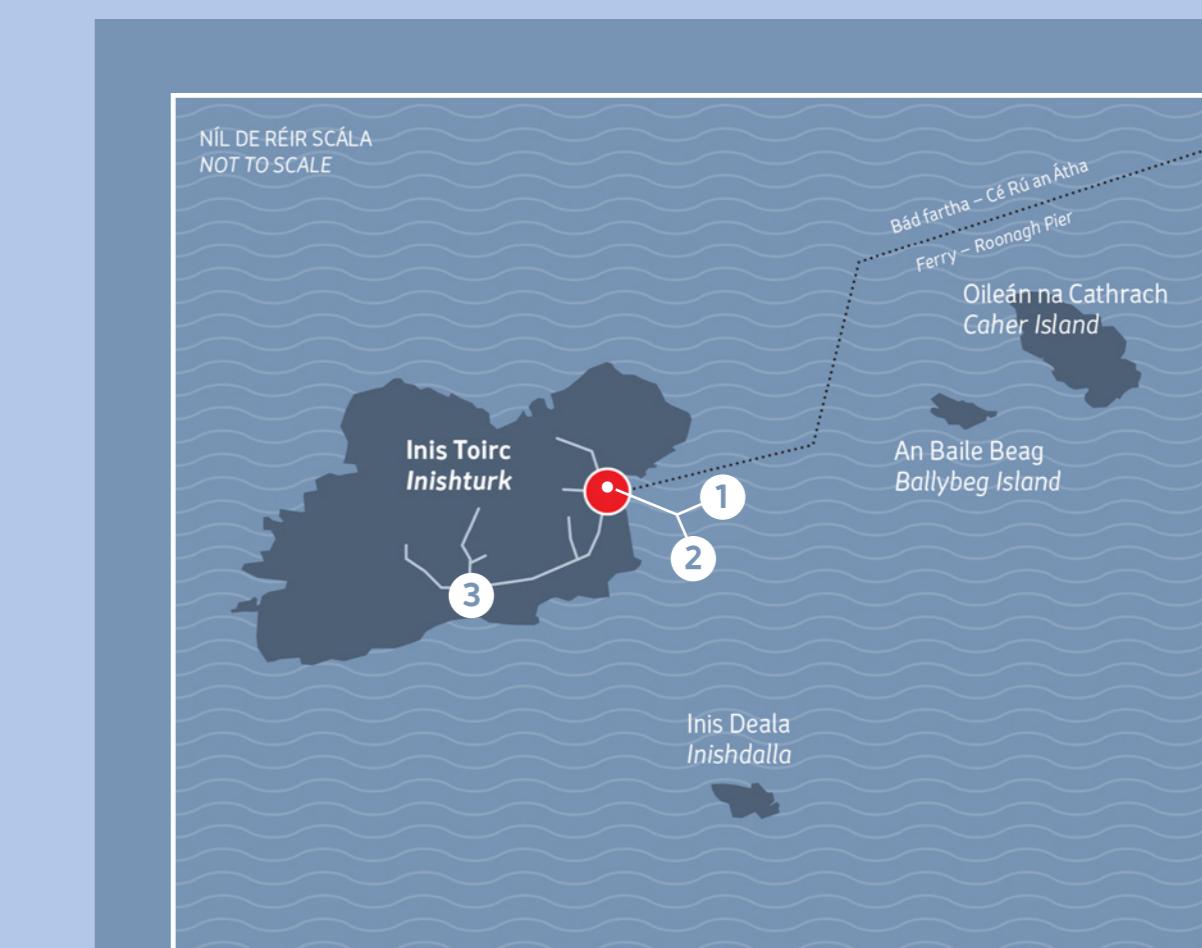
‘Tale of the tongs’ installation  
© Michael McLaughlin

### ‘Scéal an tlú’

I rith ‘Tionól’ 2013, nuair a chuir Éire fáilte abhaile roimh a diaspora, chruthaigh foireann de mhic léinn ailtireachta ó na Stáit Aontaithe an tsuiteáil seo. Foinse inspioráide dóibh ba ea na teaghlaigh a d'fhág an t-oileán agus na teaghlaigh a d'fhan ar an oileán. Riamh anall bhí sé de nós ag eisimircigh tlú a úsáid chun fód móna a bhí ar lasadh a thabhairt chomh fada le teach a dtuismitheoirí sular fhág siad an t-oileán.

### ‘Tale of the tongs’

During the 2013 ‘Gathering’ when Ireland welcomed home its diaspora, a team of US architecture students created this installation. They were inspired by the families who had left the island and those who remained. Traditionally emigrants used tongs to carry a block of burning turf to their parents’ house before leaving.



1 Blais gliomach agus crúbóga portáin Inis Toirc in ionad Pobail an tsráidbháile.

Sample Inishturk lobster and crab claws at the Community Centre in the village.

2 Cuir tú le siúlód Lúibe Inis Toirc ag an gcé agus déan do bhealach uaidh sin chomh fada le Loch uaigneach Chúl an Chnocht.

Follow The Inishturk Loop walk from the pier to lonely Lough Coolaknick.

3 Téigh ag snáth i gcalafort Phort an Dúin ó deas den oileán.

Swim in tiny Port an Dun harbour to the south of the island.



wildatlanticway.com